

LESSON XLI.

To be committed to memory

Forty-first lesson.	Lección cuadragésima primera.
To-morrow winter begins.	El invierno entra mañana.
He is of the number of the elected.	Entra en el número de los elegidos.
He began to reign at twenty-three years of age.	Entró á reinar á los veintitrés años.
This measure holds four gallons.	Esta medida hace cuatro galones.
I do not take him for such a fool.	No le hago tan tonto.
I took him to be a better man.	Yo le hacía mejor hombre, ó yo le tenía por mejor hombre.
He tried to come, but he could not.	Él hizo por venir, pero no pudo.
He is acting at president.	Está haciendo de presidente.
He comes at four, at the latest.	Él viene á las cuatro, á más tardar.
He understands everything at the slightest hint.	El comprende todo á media palabra.
I will do that according to your wishes.	Yo haré eso á medida de sus deseos.
He is at his ease.	Está á sus anchas.
Be on the alert, or you will lose your money.	Abra el ojo, ó perderá su dinero.
He will not hear us; let him look to that.	Él no quiere oírnos; allá se las haya.
He came in on tip-toes.	Él entró en puntillas.
This is to grope in the dark.	Esto es andar á ciegas.
He creeps on all fours.	Él anda á gatas.
I went with all speed.	Fuí á todo correr.
He drinks like a fish.	El bebe como una cuba.
He would do it most willingly.	El lo haría de mil amores.
He does not mind; that is his own business.	Á él no le importa; con su pan se lo coma.
This will be published as soon as possible.	Esto se dará á la luz pública tan pronto como sea posible.
She gave birth to a most charming boy.	Ella dió á luz un hermosísimo niño.
If he comes again I will shut the door in his face.	Si él viene otra vez, le daré con las puertas en la cara.
I will not take that for granted.	Yo no daré eso por sentado.
Do not disappoint me.	No me dé Ud. chasco.
Let me alone; go in peace.	Déjeme quieto; vaya Ud. con Dios.
He went out crest-fallen.	Salió de capa caída.

I was there all the time, roving to and fro.	Yo estaba siempre allá, de Ceca en Meca.
You do not come to the point.	Usted se anda por las ramas.
That is to take time by the fore-lock.	Eso es tomar la ocasión por los cabellos.
I go with the stream.	Yo bailo al son que me tocan.
You are willing to pick a quarrel.	Ud. le está buscando cinco pies al gato.
She gave him the mitten.	Ella le dió calabazas.
I do not care about it.	Á mí no se me da nada.
This is not a joke; it is a fact.	Esto no es chanza; es de veras.
She consented to marry him.	Ella le dió el sí.
I hope we may soon meet again.	Espero que pronto nos volveremos á ver.

Reading Exercise.

<i>Opinions on the study of languages.</i>	<i>Opiniones sobre el estudio de las lenguas.</i>
Begin the apprenticeship of a language by practice, and support that practice by the study of grammar. This course, which is that of nature, is both the pleasantest and the safest.	Comenzad el aprendizaje de una lengua por la práctica, y ayudad esa práctica con el estudio de la gramática; este curso, que es el de la naturaleza, es á la vez el más agradable y el más seguro.
Pluche.	Pluche.
"Mécanique de Langues", livre II,	"Mechanique de Langues", livre II.
I now see clearly the advantage of paying little attention to the grammar till you have made some progress in the language.	Ahora veo claramente la ventaja de no prestar mucha atención á la gramática, hasta que se ha hecho algún progreso en el idioma.
Gibbon.	Gibbon.
To learn grammar and syntax in the end, instead of the beginning, is precisely the course of nature. It is learning the language analytically, — learning it, in fine, in the very way in which the language itself has been formed. What was good in learning the mother-tongue is good in learning foreign tongues: the language first, then the grammar.	Aprender gramática y sintaxis al fin en lugar de al principio, es precisamente el curso de la naturaleza. Es el aprender la lengua analíticamente, — aprenderla, en conclusión, de la misma manera como se ha formado. Lo que fué bueno para aprender la lengua materna, lo es para aprender las extranjeras: el idioma primero, después la gramática.
Wyse.	Wyse.
"Educational Reform."	"Educational Reform."

Of grammatical studies my opinion is this: most of the rules must be acquired by practice; they should afterwards be added to secure perfection.

Leibnitz.

I would fain have anyone name to me that tongue that anyone can learn to understand or to speak, as he should do, by the rules of grammar. Nobody has made anything by hearing rules or laying them up in his memory. Practice must settle the habit of doing without reflecting on the rules.

Locke.

"Essay on the Conduct of the Human Mind."

Continued in the next lesson.

Translate into Spanish.

South America And the West Indies.

Oh, Mr. F., I am so glad to see you. I know you have just returned from South America and the West Indies, and as I, my husband and family are just starting on a voyage to those places, I would like to ask you all sorts of questions, as I know nothing whatever about them.

I shall be most happy to give you any information in my power. I was in the same state of ignorance on starting myself, and I think I can tell you a great deal that will be of use to you.

Do sit down, and let me begin. It's a perfect catechism, I assure you. First I would like to know about the voyage, what lines of steamers are there?

Mi opinión sobre estudios gramaticales es ésta: la mayor parte de las reglas deben adquirirse por la práctica: debiéndose añadir después para asegurar la perfección Leibnitz.

Yo quisiera que alguno me nombrara aquella lengua que se pueda aprender á comprender y á hablar como debe hacerse, por las reglas de gramática. Nadie ha hecho nada oyendo ó aprendiendo reglas de memoria. La práctica debe hacer el hábito de hablar y comprender sin pensar en las reglas.

Locke.

"Essay on the Conduct of the Human Mind."

Continuación en la lección siguiente.

Translate into English.

La América del Sur y las Indias Occidentales.

¡Ah, Sr F! ¡Me alegro tanto de verle! Yo sé que Ud. acaba de regresar de la América del Sur y de las Indias Occidentales (las Antillas), y como mi marido, yo y la familia, estamos á punto de partir para esos lugares, quisiera hacerle toda clase de preguntas, puesto que yo no sé nada de ellos.

Tendré el mayor placer en darle á Ud. todos los informes que yo pueda. Yo estaba en el mismo estado de ignorancia cuando salí de aquí, y creo que le puedo decir á Ud. mucho que le será de alguna utilidad.

Tenga la bondad de sentarse, y permítame principiar. Le aseguro que es un verdadero catecismo. Primeramente, quisiera saber con respecto al viaje, ¿qué líneas de vapores hay?

There are several to different ports of the West Indies and direct to the main. Some steamers are very fine indeed. The voyage itself was delightful. I left New York behind me, covered with ice and snow. . . .

Wasn't it very cold? I shiver to think of going to sea in winter.

The first two or three days were cold enough; but the saloons were warmed by steam-pipes, and we were very comfortable. After that, we struck hot weather, and we lounged on deck all day, under a canvas awning, feasting our eyes on the blue sea and the blue sky, enjoying the fresh, soft breezes, and looking out for whales, porpoises, and flying-fish.

How charming it sounds! And was it smoother than the Atlantic, crossing to Europe?

Oh, far smoother. When lying in port it is very hot in the state-rooms, unless they are on deck, and you would do better to live ashore in a hotel.

And what do I see on arriving? Is it very different from home?

Very different; but as to what you see, it depends on where you go. These islands are all alike in some points, and not at all in others. In most you find a luxuriant vegetation, beautiful flowers, birds, etc.

I am so fond of flowers? Do they have the same kinds as we have?

I found the finest variety of flowers up among the high lands of

Hay muchas que van á diferentes puertos de las Antillas y directamente á tierra firme. Algunoa vapores son sin duda muy buenos. El viaje fué delicioso. Yo salí de Nueva York dejándola cubierta de hielo y de nieve. . . . ¿No hacía mucho frío? Yo tiritó sólo de pensar salir al mar en invierno.

Los primeros dos ó tres días fueron bastante fríos; pero los salones estaban calentados por tubos de vapor, conservándolos á una temperatura muy agradable. Después encontramos calor, y nos pasábamos sobre la cubierta todo el día, debajo de un toldo de lona, divirtiendo la vista con el azul del mar y del cielo, gozando de las suaves y frescas brisas, y tratando de ver ballenas, toninas (perco marino) y peces voladores.

¿Qué sabroso me suena todo eso? ¿Y era más manso el mar que el Atlántico, atravesando para Europa?

¡Ah! ¡mucho más manso! Cuando se está en el puerto, hace mucho calor en los camarotes, á menos que estén sobre cubierta, y Ud. haría bien si viviera en tierra en un hotel.

¿Y qué verá al llegar? ¿Es muy diferente de nuestro país?

Muy diferente; pero lo que va á ver depende del lugar á donde vaya. Estas islas son todas iguales en ciertas cosas, y muy diferentes en otras. En la mayor parte de ellas se encuentra una vegetación riquísima: flores muy bellas, pájaros, etc.

¿Me gustan tanto las flores! ¿Y tienen las mismas clases que nosotros?

Yo encontré la más completa variedad de flores en las tierras altas,

the main. There, in the public squares, orchards, and gardens of the cities, you will find almost every kind of fruit and flower. What! Shall I find our Northern fruits there? I had made up my mind to eat nothing but oranges, bananas, pineapples, guavas, figs, mangoes, and a hundred fruits whose names I do not know yet.

You can have, besides these, delicious melons and strawberries at Martinique and on the main; though strawberries are scarce. I have seen them, — the wild, Alpine kind, not the cultivated berry of our gardens.

And what else?

Peaches, rather hard, but good; apples, delicious for cooking, but, I must confess, not so good for eating as ours; and watermelons in abundance, in some places. Pears, cherries, plums, and apricots, I have never found, and I do not think they grow there.

Well, I can get along without them, and they will taste all the better when I eat them again. And now, about flowers, — shall I find roses?

Of all kinds, sizes, and colors, — white, yellow, red, and pink, — growing more luxuriantly than we can imagine.

How glad I am! I prefer roses to all other flowers. And violets, heliotropes, pansies, forget-me-nots, carnations—?

Yes, yes, yes; all these. The heliotrope grows to be a large bush there, and the carnations are magnificent. Add to these, tube-roses, with thirty or forty

de tierra firme. Allí, en las plazas públicas, bueltas, y jardines de las ciudades, encontrará Ud. casi toda clase de frutas y flores.

¡Cómo! ¿Encontraré allá nuestras frutas del Norte? Yo me había imaginado no comer más que naranjas, plátanos, piñas, guayabas, higos, mangos, y un centenar de frutas cuyos nombres no sé todavía.

Usted puede encontrar además, melones y fresas deliciosas en la Martinica y en tierra firme, aunque las fresas son escasas. Yo he visto, — las silvestres, las que crecen en los Alpes, no la baya cultivada de nuestras huertas.

¿Y qué más?

Duraznos, algo duros, pero buenos; manzanas, deliciosas para cocerlas, pero, debo confesar, no tan buenas para comer como las nuestras! y sandías (patillas) en abundancia en algunos lugares. Peras, cerezas, ciruelas, y albaricoques, nunca he encontrado, y creo que no se dan allí.

Bien, yo puedo vivir sin esas frutas, y me sabrán mucho mejor cuando las vuelva á comer. Y ahora, con respecto á flores, — ¿encontraré rosas?

De todas clases, tamaños, y colores, — blancas, amarillas, encarnadas y rosadas, — creciendo más frondosas de lo que podemos imaginarnos.

¡Qué contenta estoy! Yo prefiero las rosas á todas las otras flores. ¿Y violetas, heliotropios, pensamientos, no-me-olvides, claveles—?

Sí, sí, sí; hay todo eso. Los heliotropios crecen allí en grandes manojos, y los claveles son preciosos. Añada á esto nardos con treinta ó cuarenta flores

flowers in bloom at the same time on one stock; jessamines, of which one plant alone will perfume a whole garden; and many other plants, vines, and flowers, the names of which you do not know.

What a garden I shall have! All the houses have gardens, I suppose?

Continued in the next lesson.

abiertas al mismo tiempo en una sola vara; jazmines, de los que una sola mata perfuma todo un jardín; y otras plantas, enredaderas y flores, cuyos nombres Ud. no sabe.

¡Qué jardín voy á tener! ¿Yo supongo que todas las casas tendrán jardines?

Continuación en la lección siguiente.